



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

**VARIACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN EL ÁMBITO *NEORRURAL*:
UNA PERSPECTIVA INTEGRADORA**

Tesis doctoral presentada por María Herreros Marcilla
Y dirigida por la Dra. D.^a Carmen Fernández Juncal

ÍNDICE

LISTADO DE SIGLAS	1
--------------------------------	---

INTRODUCCIÓN	3
---------------------------	---

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO 1. CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN	13
---	----

1.1. El objeto de estudio	14
--	----

1.1.1. Marco geográfico y demográfico	14
---	----

1.1.2. Marco socioeconómico	23
-----------------------------------	----

1.1.3. Marco lingüístico	28
--------------------------------	----

1.2. Marco teórico	31
---------------------------------	----

1.2.1. Dialectología y sociolingüística: una propuesta integradora.....	32
---	----

1.2.2. Los estudios de disponibilidad léxica	39
--	----

1.2.2.1. Orígenes y principios.....	39
-------------------------------------	----

1.2.2.2. Áreas de desarrollo	44
------------------------------------	----

1.2.3. Actitudes y creencias lingüísticas	52
---	----

1.2.3.1. Delimitación terminológica	52
---	----

1.2.3.2. Factores de influencia: prestigio e identidad	55
--	----

1.2.3.3. Técnicas de análisis	58
-------------------------------------	----

CAPÍTULO 2. ASPECTOS METODOLÓGICOS	65
---	----

2.1. Cuestiones previas	66
--------------------------------------	----

2.2. Naturaleza de esta investigación: la triangulación metodológica	68
---	----

2.2.1. La prueba de disponibilidad léxica	73
---	----

2.2.1.1. La muestra	74
---------------------------	----

2.2.1.2. Los centros de interés	95
---------------------------------------	----

2.2.1.3. La prueba oral: caracterización.....	99
---	----

2.2.1.4. La edición de los datos	103
--	-----

2.2.1.4.1. Criterios de edición generales.....	104
--	-----

2.2.1.4.2. Adecuación a la edición: los centros abstractos.....	109
2.2.1.4.3. Adecuación a la edición: la modalidad oral.....	113
2.2.1.4.4. Criterios de edición para cada centro de interés	120
2.2.2. El cuestionario de actitudes y creencias.....	135
2.2.3. La captación del paisaje lingüístico	138
2.3. Principales limitaciones metodológicas.....	141
CAPÍTULO 3. LA VARIACIÓN LÉXICA EN LA COMUNIDAD: LÉXICO	
GENERAL	145
3.1. Resultados generales.....	146
3.1.1. Palabras totales y número de vocablos.....	146
3.1.2. Promedio de respuestas	148
3.1.3. Índice de cohesión.....	149
3.2. Análisis bivalente	150
3.2.1. Las variables en el conjunto de la muestra.....	154
3.2.1.1. La variable <i>género</i>	154
3.2.1.2. La variable <i>edad</i>	157
3.2.1.3. La variable NSC	161
3.2.1.4. La variable <i>vinculación con la comunidad</i>	164
3.2.2. Las variables en la población inmigrante.....	167
3.2.2.1. La variable <i>generación</i>	167
3.2.2.2. La variable <i>lengua materna</i>	170
3.2.2.3. La variable <i>años de residencia en España</i>	171
3.2.2.4. La variable <i>uso de la lengua de acogida</i>	173
3.2.3. Relación entre variables en el conjunto de la muestra	176
3.2.4. Relación entre variables en la población inmigrante	180
3.2.5. Recapitulación del análisis bivalente	183
3.3. Análisis multivariante: propuesta de estudio.....	187
3.3.1. Las variables en el conjunto de la muestra.....	190
3.3.1.1. La variable <i>género</i>	190

3.3.1.2. La variable <i>edad</i>	193
3.3.1.3. La variable NSC	194
3.3.1.4. La variable <i>vinculación con la comunidad</i>	196
3.3.2. Las variables sociales en la población inmigrante	197
3.3.2.1. La variable <i>generación</i>	197
3.3.2.2. La variable <i>lengua materna</i>	198
3.3.2.3. La variable <i>años de residencia en España</i>	199
3.3.2.4. La variable <i>uso de la lengua de acogida</i>	201
3.3.3. Conclusiones del análisis multivariante	202
CAPÍTULO 4. LOS DIALECTALISMOS EN LA COMUNIDAD	205
4.1. Los dialectalismos en el léxico disponible	206
4.2. Los dialectalismos en Riaza	209
4.2.1. Criterios de determinación	209
4.2.2. Relación de dialectalismos	213
4.2.2.1. Dialectalismos en los listados de DL.....	213
4.2.2.2. Otros dialectalismos	218
4.2.3. Análisis sociolingüístico	253
4.2.3.1. Resultados generales	253
4.2.3.2. Análisis por variables	258
4.3. Conclusiones	265
CAPÍTULO 5. LAS ACTITUDES Y CREENCIAS SOCIOLINGÜÍSTICAS DE LOS HABLANTES	269
5.1. El cuestionario	270
5.1.1. La percepción de la norma	272
5.1.2. La valoración del habla de la zona	285
5.1.3. La evaluación de las lenguas extranjeras en la comunidad.....	294
5.1.4. Conclusiones del cuestionario	310

5.2. Los centros de interés abstractos	314
5.2.1. Resultados generales	317
5.2.2. Análisis en torno a la variable <i>vinculación con la comunidad</i>	319
5.2.2.1. CI <i>España</i>	320
5.2.2.2. CI <i>Los españoles</i>	329
5.2.2.3. CI <i>Los inmigrantes</i>	334
5.2.2.4. CI <i>El idioma español</i>	341
5.2.2.5. CI <i>El idioma x</i>	347
5.2.3. Conclusiones de los centros de interés	349
5.3. El paisaje lingüístico de la comunidad	352
5.3.1. Análisis de los datos	353
5.3.2. Conclusiones del paisaje lingüístico	365
CONCLUSIONES GENERALES	369
SEGUNDA PARTE	
DICCIONARIO DE LÉXICO DISPONIBLE	381
TABLAS ALFABÉTICAS DEL DICCIONARIO DE LÉXICO DISPONIBLE .	497
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	619
ANEXOS	
Anexo 1	
Anexo 2	
Anexo 3	
Anexo 4	

LISTADO DE SIGLAS

AEAT	Agencia Estatal de la Administración Tributaria
CI	Centros de interés
Clave	<i>Clave. Diccionario de uso del español actual</i>
CNAE	Clasificación Nacional de Actividades Económicas
CORPES XXI	<i>Corpus del Español del Siglo XXI</i>
CREA	<i>Corpus de Referencia del Español Actual</i>
DEA	<i>Diccionario del español actual</i>
DL	Disponibilidad léxica
DLE	<i>Diccionario de la lengua española</i>
DPD	<i>Diccionario panhispánico de dudas</i>
DUE	<i>Diccionario de uso del español actual</i>
ELE	Español como Lengua Extranjera
IAE	Impuesto sobre Actividades Económicas
IAT	Implicit Association Test
ID	Índice de disponibilidad
INE	Instituto Nacional de Estadística
K-S	Kolmogorov-Smirnov
LA	Lengua de acogida
MMR	Mixed Methods Research
NP	Número de palabras
NS	No sabe
NSC	Nivel sociocultural
PL	Paisaje lingüístico
PPHDL	<i>Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica</i>
SEPE	Servicio Público de Empleo Estatal
S-W	Shapiro-Wilk

INTRODUCCIÓN

El surgimiento de los estudios sociolingüísticos en los años sesenta supone la priorización de la perspectiva social y cultural de los elementos lingüísticos, aspecto que la dialectología había relegado de forma mayoritaria en sus investigaciones, así como la reconsideración de las herramientas de análisis, tanto en el ámbito urbano como en el rural. En este último entorno, Borrego Nieto (1981) es pionero en el estudio del repertorio léxico mediante la perspectiva sociolingüística, ya que resalta la importancia que ejercen las actitudes de los hablantes en la configuración de los patrones que rigen el uso del léxico de una comunidad. Además, él es el primero de una generación de investigadores de la Universidad de Salamanca que se caracteriza por avanzar en el análisis de la variación lingüística a partir de la imbricación del método sociolingüístico junto al dialectológico. En este sentido, son resaltables las investigaciones posteriores de Fernández Juncal (1987, 2000), quien, siguiendo los pasos de Borrego Nieto, amplía el espacio rural de estudio a un área más extensa, el oriente de Cantabria, para analizar en ella dos fenómenos lingüísticos de carácter dialectal bajo el prisma de la sociolingüística.

Partiendo de esta premisa se asientan los cimientos de esta tesis, que surge con el propósito de dar continuidad a esta línea generacional de investigadores, en un intento por aproximarnos al análisis de la variación lingüística en los espacios rurales, los cuales han experimentado diferentes cambios socioeconómicos en los últimos años. De este modo, factores como el incremento de las actividades económicas propias del sector terciario en detrimento de las del primario, o el auge de los movimientos migratorios, no solo de éxodo de población hacia los núcleos urbanos, sino también de recepción de población extranjera, conllevan el acercamiento del medio rural a la caracterización de los núcleos urbanos. Estas circunstancias favorecen la eclosión de nuevos modos de convivencia que, en nuestra opinión, sugieren un replanteamiento de los modelos metodológicos de análisis.

Así las cosas, los objetivos generales de la presente tesis se definen de la siguiente manera. En primer lugar, y dado que las categorías sociales de una comunidad están en consonancia con las lingüísticas, reflexionaremos sobre el modo de abordar la variación lingüística en los espacios rurales con el fin de intentar superar la obsolescencia de algunos de los métodos dialectológicos tradicionales y, asimismo, para analizar los

patrones sociolingüísticos que determinan la variación lingüística en estos entornos. En este contexto, la variación no debe entenderse “[...] ni como una perversión (cosa que piensan algunos hablantes) ni como un conjunto de molestas interferencias (cosa que implica o explícitamente domina las propuestas de tantos lingüistas); es, sin más, un atributo natural de los sistemas lingüísticos” (Pascual Rodríguez y Prieto de los Mozos 1998: 65).

El lugar de estudio de esta investigación, que se ubica en Riaza (Segovia), es representativo de las transformaciones experimentadas en el medio rural, pues del análisis de sus datos demográficos y socioeconómicos se infiere su terciarización económica, el éxodo de parte de su población hacia zonas urbanas próximas y, finalmente, la convivencia de diferentes lenguas y culturas en la comunidad como consecuencia del asentamiento de un alto porcentaje de población extranjera, mayoritariamente inmigrante. Estos cambios, que se insertan dentro del fenómeno conocido como *globarruralización* (Jiménez Abad 2014: 287) o *neorruralización* (Fernández Juncal 2020a), conllevan que nuestro espacio, al igual que otros que han experimentado transformaciones similares, se caracterice por la multifuncionalidad impuesta por la globalización y, por ende, se configure más como semirural o semiurbano que como estrictamente rural, en lo que hemos denominado un ámbito *neorrural*.

A propósito de la inmigración cabe apuntar que, junto con la fecundidad y la mortalidad, se trata de uno de los factores que supone mayor variación en las comunidades, tanto de origen como de destino. Los movimientos migratorios se definen como aquellos ocasionados por el movimiento de personas a través de una frontera específica con fines de establecer una residencia permanente o semipermanente (Haupt y Kane 2003: 35). Dentro de ellos, se habla de *emigración* cuando se designa al proceso por el cual se parte de un país en aras de adoptar residencia en otro, y de *inmigración* cuando se alude a la llegada de personas a un país con la intención de establecerse en él. Además, los procesos migratorios pueden ser externos, es decir, internacionales, o internos, dentro de las fronteras de un mismo país. Sea cual sea el caso, hay que considerar que necesariamente influyen en los modos de convivencia, algo que se evidencia en el contacto lingüístico que se genera en las comunidades receptoras, ya sea entre variedades de una misma lengua o entre lenguas diferentes.

De acuerdo con lo mencionado, el segundo gran objetivo de este trabajo radica en analizar las dinámicas de variación léxica propias de la comunidad que nos ocupa según

ciertas variables sociolingüísticas, ya que, a nuestro juicio, los factores de la globarruralización suponen modificaciones en las estructuras sociales y, en consecuencia, en las lenguas y variedades lingüísticas presentes, ya sea en el plano léxico, gramatical, fónico, morfosintáctico, etc.

En nuestro caso, focalizaremos la atención en el plano léxico y, de manera paralela, estimaremos la influencia que ejercen las actitudes y creencias lingüísticas en las dinámicas léxicas de la comunidad. Con ello, evaluaremos la percepción que tienen los informantes sobre la norma externa e interna del español, así como acerca de las lenguas extranjeras mayoritarias presentes en la comunidad. Su estudio nos ayudará a comprender la integración social de los cambios lingüísticos, profundizando, entre otros aspectos, en el tipo de relaciones que se establece entre la población de la acogida y la extranjera, o en el grado de prestigio de las variedades y lenguas analizadas. Creemos que este análisis es esencial, pues si bien no siempre somos conscientes de las actitudes ni estas se manifiestan públicamente, sí determinan nuestra vida cotidiana, revelando multitud de datos, como, por ejemplo, aspectos concernientes a tabús culturales (Almeida 2003: 184).

El estudio de los patrones sociolingüísticos que influyen en la variación se realizará en tiempo aparente, es decir, cotejando al mismo tiempo los datos de informantes de diversas edades¹ (Labov 1994). Por lo tanto, observaremos el desarrollo de la variación en un momento determinado y en hablantes de distintas generaciones, con el fin de plasmar el cambio en el momento presente y de proyectarlo en el futuro conforme transcurra el tiempo real.

El cumplimiento de los objetivos citados se abordará desde un marco interdisciplinar, ya que, en nuestra opinión, esta es la opción más pertinente para analizar la variación en un espacio social y lingüísticamente complejo. Así pues, adoptamos un enfoque caleidoscópico, que supone que las ciencias y áreas de estudio implicadas sean varias. En general, nuestro trabajo se adscribe a la sociolingüística variacionista (Labov 1994) y a la dialectología. La necesidad de conjugar ambas disciplinas ha sido manifestada por diferentes autores, como por Fernández Juncal (2000: 13), quien advierte que de la observación de las limitaciones de la dialectología se generan las aportaciones de la sociolingüística, las cuales pretenden regenerar los métodos de la primera. Caravedo

¹ En la consideración del tiempo aparente se entiende que los usos lingüísticos de las generaciones de mayor edad son más antiguos, mientras que los de los más jóvenes se consideran más recientes e innovadores (Moreno Fernández 2009b: 122).

(2002: 1125) también aboga por un carácter integrador y multifacético en el estudio de la variación, señalando que “[...] son útiles tanto los instrumentos dialectológicos en la caracterización de las modalidades originarias, cuanto los sociolingüísticos en el aislamiento de las variables singularizadoras”.

Por otro lado, este estudio también se vincula con la conocida como *folk linguistics* o *lingüística popular*, pues se exponen los puntos de vista y las percepciones de aquellos que no son expertos formalmente capacitados en el tema investigado (Niedzielski y Preston 2000). Además, se asocia con la dialectología perceptiva, ya que se analiza la percepción que tienen los informantes sobre diferentes lenguas presentes en la comunidad y, finalmente, y dado que parte de nuestro interés radica en analizar la relación de la migración con el cambio lingüístico mediante la influencia de las *lenguas de migración* sobre la sociedad de acogida, recurrimos a la conocida como *Migrationslinguistik* o *lingüística de la migración* (Zimmermann y Morgenthaler García 2007).

Dicho esto, cabe precisar que esta investigación consta de dos partes. Por un lado, la primera, en la cual se desarrollan cinco capítulos, y, por otro, la segunda, en la que se incluyen los diccionarios generales de léxico disponible. A continuación, pasamos a describir la primera parte, detallando los contenidos de cada uno de los cinco capítulos con el fin de guiar al lector en la lectura de esta tesis.

A lo largo del primer capítulo se aborda la caracterización general del espacio donde se ha desarrollado la investigación, examinando las particularidades geográficas, demográficas, socioeconómicas y lingüísticas del territorio. Además, se analiza la transformación interna experimentada como consecuencia de los factores que definen la *neorruralización* de los espacios. Dentro de ellos, se enfatiza en la inmigración, ya que el municipio de Riaza es un ejemplo representativo de aquellos lugares que comprenden altos índices de población extranjera, pues esta alcanza en nuestro caso el 26,07% respecto a la población total².

A continuación, se expone el marco teórico, el cual, como hemos indicado, es multifacético, por lo que las áreas de estudio implicadas son varias. En este punto, igualmente, defendemos la imbricación de métodos exponiendo las diferentes herramientas sociolingüísticas que hemos empleado, como la captación del paisaje lingüístico o la prueba de disponibilidad léxica oral, que es central en esta tesis, y que se

² Datos del padrón municipal de habitantes relativos a 2019.

emplea no solo para analizar la variación léxica intergeneracional, sino también las actitudes y creencias de los informantes. Asimismo, consideramos la recopilación de léxico dialectal mediante la inmersión de la investigadora en la comunidad de estudio, siendo esta una técnica propia de la dialectología tradicional.

El segundo capítulo está dedicado a la explicación de los aspectos metodológicos, entre los que se incluyen la descripción de la muestra y las variables sociales seleccionadas. Hay que considerar que la fuerte presencia del colectivo inmigrante en la comunidad supone el replanteamiento de su estratificación social, ya de por sí variable en los últimos años como consecuencia del auge de los movimientos migratorios internos hacia las zonas urbanas. Así pues, la selección de variables intenta responder a las nuevas estructuras generadas en el medio, por lo que, a la consideración de algunas tradicionales como la edad o el nivel sociocultural, se suman otras menos usuales como el tipo de vinculación con la comunidad o el grado de uso de la lengua de acogida.

Por otra parte, en el segundo capítulo se detalla la triangulación metodológica y de datos como la perspectiva de análisis adoptada, en un intento por estudiar los mismos fenómenos desde diferentes enfoques con el fin de minimizar sesgos y fallas metodológicas. Las técnicas que se emplean dentro de la triangulación son la prueba de disponibilidad léxica, el cuestionario de actitudes y creencias sociolingüísticas y, finalmente, la captación del paisaje lingüístico. Además, se expone como procedimiento dialectológico complementario la compilación de léxico propio de la zona, que se ha realizado de manera asistemática, como dijimos, por inmersión en la comunidad.

En cuanto a los capítulos tercero, cuarto y quinto, están destinados al análisis de datos. En el tercero estudiamos la variación léxica a partir de los datos generados en la prueba de disponibilidad léxica. Para ello, realizamos un análisis estadístico bivariante con el fin de determinar la influencia de las variables sociales sobre el conjunto de las cuantitativas relativas a la producción léxica. Del mismo modo, desarrollamos una novedosa propuesta de análisis multivariante mediante la utilización de HJ-Biplots (Galindo Villardón 1986), que son representaciones simultáneas de los datos según tres o más variables en un mismo sistema de referencia.

El cuarto capítulo está dedicado al estudio de la variación del léxico dialectal. La búsqueda de dialectalismos no es un elemento central en esta tesis, no obstante, sí nos parece conveniente reflejar su variación como parte de las dinámicas léxicas de la

comunidad. En este sentido, analizamos los dialectalismos localizados en los listados de disponibilidad léxica y los cotejamos con aquellos recopilados por medio del método dialectológico tradicional como parte de mi proceso de inmersión en la comunidad. A partir del análisis de ambas fuentes, trataremos de determinar las causas por las que ciertos dialectalismos que aparecen en el glosario no emergen en los listados. Igualmente, nuestra pretensión es analizar la variación dialectal que se produce según diferentes variables como la edad, el nivel sociocultural, la generación de pertenencia o el tipo de vinculación con la comunidad. De este modo, observaremos patrones como, por ejemplo, el grado de actualización de dialectalismos de la población extranjera que, en el caso de ser medio-alto, se podría interpretar como un indicio de integración social y lingüística.

En el quinto capítulo se estudian las actitudes y creencias sociolingüísticas de la comunidad en un intento por facilitar la comprensión de los hechos lingüísticos observados en el tercer y cuarto capítulo. Como señala Caravedo (2002), es interesante determinar en qué medida los nuevos contactos originados en una comunidad pueden orientar la variación de los usos y de los sistemas de creencias sobre la lengua. Para ello, estudiamos la percepción de la población, tanto de autóctonos como de inmigrantes, hacia la norma del español externa, hacia la interna de la propia comunidad y, por último, hacia las lenguas extranjeras mayoritarias presentes en la comunidad, esto es, el árabe, el búlgaro y el rumano. Paralelamente, analizamos las actitudes que los informantes manifiestan hacia los propios hablantes, pues a menudo estas revelan percepciones hacia las lenguas y variedades propias de un grupo.

Los análisis de este capítulo se desarrollan gracias a los resultados obtenidos del cuestionario, de determinados centros de interés procedentes de la prueba de disponibilidad léxica y del material resultante de la plasmación del paisaje lingüístico. A propósito de este último, cabe señalar que autores como Garrett (2010: 157) lo conciben como una herramienta dirigida al estudio de actitudes y creencias sociolingüísticas, ya que nos ofrece una visión mucho más completa de los significados sociales y culturales de espacios específicos y de cómo las actitudes lingüísticas pueden influir en ellos. Los datos se analizan a través de diferentes programas, donde resaltamos el empleo del *software* NVivo, que posibilita la organización de la información y el tratamiento eficaz de los procesos de análisis cualitativo.

Los principales resultados obtenidos en cada uno de los capítulos, así como el grado de cumplimiento de los objetivos expuestos en la presente introducción, se sintetizan en

el apartado de conclusiones generales. Por otro lado, en la segunda parte se incluyen los repertorios generales de léxico disponible ordenados por índice de disponibilidad y por orden alfabético. Estos últimos aparecen comentados a través de un sistema de notas a pie de página, atendiendo a aquellos vocablos que presentan alguna particularidad léxica. Finalmente, se detallan las referencias bibliográficas utilizadas a lo largo de esta tesis.

Para terminar, se presentan los anexos, que constan del cuestionario sociológico, así como el de actitudes y creencias lingüísticas, del estudio de los supuestos de normalidad relativo al análisis bivalente realizado en el tercer capítulo y, por último, de los HJ-Biplot resultantes del estudio multivariante, los cuales se exponen en una escala mayor a la presentada en el tercer capítulo con el fin de favorecer su visualización. En el CD que acompaña a este trabajo se incluye una copia de la tesis en pdf y una carpeta de anexos.

Esperamos que esta investigación, desde sus limitaciones, contribuya a la caracterización de aquellos espacios rurales en los que ciertos factores socioeconómicos han provocado transformaciones internas aproximándolos, de este modo, a la idiosincrasia de las zonas urbanas. En concreto, pretendemos aportar nuevos datos que beneficien el conocimiento de las dinámicas de variación léxica en las comunidades, así como el de los sistemas de actitudes y creencias subyacentes que repercuten en los fenómenos léxicos. Para ello adoptamos una perspectiva poliédrica que nos permitirá obtener una visión integral de la diversidad lingüística de este tipo de comunidades.